

# EL VOCABULARIO DE LA INDUMENTARIA EN EL DIALECTO ḤASSĀNIYYA: ESTUDIO LEXICOGRÁFICO

## THE VOCABULARY OF CLOTHING IN THE ḤASSĀNIYYA DIALECT: A LEXICOGRAPHICAL STUDY

مفردات الملابس في اللهجة الحسانية: دراسة معجمية

Ahmed Salem Ould Mohamed Baba\*  
Universidad Complutense de Madrid

*lbās al-ʿāqal gadd ḥāl-u* «la  
ropa del sagaz expresa su  
estado». Refrán ḥassānī

Recibido: 07/01/2024

Aceptado: 26/11/2024

BIBLID [1133-8571] 31 (2024) 185-204

**Resumen:** La vestimenta es una de las necesidades del ser humano porque le permite proteger su cuerpo contra los factores climatológicos adversos. Además de esta función, la vestimenta ha sido a lo largo de la historia un elemento indicativo de la evolución cultural y tecnológica de las diferentes sociedades y al mismo tiempo un factor esencial en las festividades y ritos de los diferentes grupos humanos. El objetivo principal de este artículo es estudiar el vocabulario de la vestimenta en el dialecto ḥassāniyya mediante el análisis de un corpus obtenido de varias fuentes de la tradición oral (poesía popular, refranes, dichos, etc.) y de algunos documentos de carácter histórico. La metodología ha consistido en listar los nombres de prendas y tejidos; en explicar el significado de estos nombres y en incluir una muestra de refranes, dichos, etc. en los que se citan nombres de prendas de vestir. Entre las conclusiones, podemos mencionar la necesidad de ampliar esta clase de investigación a otras zonas ḥassanófonas para recopilar la mayor cantidad posible de materiales de la tradición oral, en relación tanto con este tema como con otros, con el fin de contribuir a la conservación del patrimonio oral de esta área dialectal.

**Palabras clave:** Dialecto ḥassāniyya. Vocabulario de la indumentaria. Dialectología árabe. Lexicología árabe.

**Abstract:** Clothing is one of the needs of human beings because it allows them to protect their bodies against adverse climatic factors. In addition to this function, throughout history, clothing has been an indicator of the cultural and technological evolution of different societies and at the same time an essential factor in the festivities of different human groups. The aim of this work is to study the vocabulary of clothing in the Ḥassāniyya dialect by analysing a corpus obtained from various sources of oral tradition (popular poetry, proverbs, sayings, etc.) and some historical documents. The methodology consisted of listing the names of garments and fabrics; explaining the meaning of these names; and including a sample of proverbs, sayings, etc. in which the names of garments and fabrics are cited. Among the conclusions, we can mention the need to extend this kind of research to other hassanophone areas in order to collect as much material as possible from the oral tradition in relation to this and other topics with a view to contributing to the preservation of the oral heritage of this dialectal area.

**Keywords:** Ḥassāniyya dialect. Clothing vocabulary. Arabic dialectology. Arabic lexicology.

**ملخص:** تعتبر الملابس من احتياجات الإنسان لأنها تتح له حماية جسمه من تأثر عواما الطقس المضرة، بالإضافة إلى هذه الوظيفة، كانت الملابس عبر التاريخ عنصرا مهما لتحديد مستوى التطور الثقافي والتكنولوجي للمجتمعات المختلفة، وهم في نفس الوقت عاملا أساسا في احتفالات وطقوس المجموعات البشرية المختلفة. الهدف من هذه المقالة هو دراسة مفردات الملابس في اللهجة الحسانية من خلال تحليل مجموعة مفردات تجمعت من عدد من مصادر التراث الشفهي (الشعر الشعبي، الأمثال، التعام، الخ) وبعض الوثائق التاريخية. تمثلت المنهجية المستعملة في وضع قائمة بأسماء الملابس والأقمشة التي تم العثور عليها؛ وشرح معنى

---

\* Email: [aouldmoh@ucm.es](mailto:aouldmoh@ucm.es) ORCID: <https://orcid.org/0000-0003-2429-9054>

هذه الأسماء مع إضافة عنة من الأمثال والأقوال والتعابير التي تذكر فيها أسماء الملابس والأقمشة. ومن بين الاستنتاجات يمكن أن نذكر ضرورة توسيع هذا النوع من الأبحاث لبشما مناطق أخرى من المجال الجغرافي للمتحدثين بالحسانية لجمع أكبر قدر ممكن من مواد التراث الشفهي، فيما يتعلق بهذا المضموع. ونهدف المساهمة في الحفاظ على التراث الشفهي لهذه المنطقة اللهجية. **كلمات مفتاحية:** اللهجة الحسانية. مفردات الملابس. علم اللهجات العربية. معجميات عربية.

## 1. Introducción

La vestimenta de los *ḥassānófonos* no ha sido objeto hasta el momento de ningún estudio a pesar de su importancia como símbolo de identidad cultural presente en la vida cotidiana de la gente. Ante esta realidad, hemos procedido a llevar a cabo esta investigación centrada en las fuentes orales y en algunas escritas con el fin de identificar los nombres de las prendas de vestir antiguas y actuales y su rol como símbolo de identidad cultural para los *ḥassānófonos*.

Para comenzar, vemos útil incluir unas líneas sobre el marco espacial, cultural y lingüístico de este trabajo. La investigación se centra geográficamente en Mauritania que forma parte del territorio que los hablantes del dialecto *ḥassāniyya* llaman *Trāb al-Biḍān*<sup>(1)</sup>, es decir, el territorio de los *ḥassānófonos*<sup>(2)</sup>.

El *ḥassāniyya* es un dialecto magrebí supranacional de tipo beduino cuyas características lingüísticas han sido tratadas en varios trabajos en las últimas décadas<sup>(3)</sup>. Además de hablar el dialecto, de tener una literatura oral común llamada *la-ḡna*, un folclore musical llamado *aḏawān*, los *ḥassānófonos* comparten, como signo de identidad, la vestimenta característica de los hombres y de las mujeres cuyo léxico es el objeto del presente trabajo.

(1) V. El-Chennafi (1970): «Sur les traces d'Awdagust : les *Tagdāwast* et leur ancienne cité», p. 100: «*Trāb al-Biḍān* est le domaine où «de *Ḥassāniyya* est parlé».

(2) Según Waddādī (1985): *Min 'arab māli al-barābiš banū ḥassān ta'rif Būl Marti...*, p. 82: «Los *ḥassānófonos*, o hablantes del árabe *ḥassāniyya*, viven en un territorio supranacional situado en varios países: además de Mauritania, se encuentran en el suroeste de Argelia, sur de Marruecos, el Sáhara Occidental y noroeste de Malí (región de *Azawād*)».

(3) Las principales características del *ḥassāniyya* son las siguientes. En el nivel fonético, (a) Conserva las fricativas interdental que corresponden básicamente a las del árabe clásico (*t, ḏ, ḏ*). (b) Cambia el fonema *q* por *g* como ocurre en todos los dialectos beduinos, v.gr., *qāla* > *gāl* 'dijo'. En el nivel morfosintáctico, hay que señalar: (a) Uso del prefijo *n-* para la primera persona del singular y el prefijo *-n* y sufijo *-u* para la primera persona del plural del imperfectivo de los verbos, v.gr., *naktāb* 'yo escribo', *nakātbu* 'nosotros escribimos'. (b) Conservación del morfema del dual en un estado similar al del árabe clásico, -*ayn*, v.gr., *ktābayn* 'dos libros', *martayn* 'dos mujeres'. (c) Conservación de la *iḏāfa* de tipo sintético, es decir, similar a la del árabe clásico, v. gr., *dār ar-rāžal* 'la casa del hombre'. En el nivel léxico, hay que destacar: (a) La existencia en *ḥassāniyya* de un alto porcentaje de voces de origen árabe. (b) La conservación de palabras del sustrato bereber *zanāga* (topónimos, fitónimos, etc.) (c) la adopción de algunos préstamos del francés y de las llamadas lenguas nacionales: Wolof, Pular, soninké. V. Cohen, David (1963): *Le dialecte arabe ḥassāniya de Mauritanie (parler de la Gebila)*. París, Librairie C. Klincksieck; Ould Mohamed Baba, Ahmed-Salem (2008b): «Árabe *ḥassāniyya* de Mauritania». En: *Manual de dialectología neoárabe*. Federico Corriente y Ángeles Vicente, (eds.). Estudios Árabes e Islámicos. Estudios de Dialectología Árabe 1. Zaragoza, Instituto de Estudios Islámicos y del Oriente Próximo, pp. 311-351; Taine-Cheikh, Catherine. 2016-2017. *Études de linguistique ouest-saharienne. Sociolinguistique de l'aire hassanophone* (vol. I). *Études de linguistique ouest-saharienne. Onomastique, poésie et traditions orales* (vol. II). Rabat, Centre des Études Sahariennes.

## 2. Algunos datos cronológicos

Aunque la compilación del este corpus está centrada en la época actual, la dimensión histórica de este tema merece ser mencionada; por esta razón, hemos incluido este breve apartado que contiene testimonios de épocas anteriores que demuestran el interés que ha suscitado la vestimenta a lo largo de los siglos. Advertimos que los datos a los que aludiremos a continuación son escasos, pero, dada su importancia, parecen útiles desde el punto de vista etno-lingüístico.

El primer de ellos se refiere a las continuas menciones del turbante como prenda característica de los hombres del territorio llamado *Ṭrāb al-Biḏān* (tierra de los hablantes del *ḥassāniyya*, hoy mayoritariamente en territorio de Mauritania). Este hecho llevó a los geógrafos<sup>(4)</sup>, que visitaron la zona en la Edad Media, a dar a estos territorios el nombre de *bilād al-mulattamīn* “tierra de los que llevan turbante”<sup>(5)</sup>. Para estos ilustres viajeros medievales, el turbante es la prenda más importante para los hombres y de ella no se separaban. Por poner un ejemplo, Abū Yaʿqūb b. Wāḏiḥ al-Yaʿqūbī<sup>(6)</sup> (m. 897), autor de *Kitāb al-Buldān* «Libro de los países»<sup>(7)</sup> nos ofrece el texto más antiguo que ha llegado a nosotros en el que se menciona el uso del turbante por los primeros habitantes del país, los bereberes *Ṣanhāḡa*; escribió lo siguiente:

«De Siġilmāsa en dirección del sur, para quien se dirige hacia la región de los negros, pasará a través de una ruta que atraviesa unos desiertos y unas llanuras yermas, con un recorrido de unas cincuenta etapas. Allí se encuentra una tribu nómada, los *Anbiya*, fracción de los *Ṣanhāḡa*, que tienen la costumbre de taparse la cara con turbantes. No llevan túnicas ajustadas, sino que se encubren con telas».

Sabemos asimismo por este mismo texto que no llevaban túnicas ajustadas lo que indica que las prendas que vestían debían probablemente parecerse a la llamada *darṛāʿa*<sup>(8)</sup> (túnica amplia abierta por los lados que llevan los hombres actualmente en Mauritania).

Unos siglos más tarde, el portugués Valentim Fernandes<sup>(9)</sup>, durante su viaje a la costa de Mauritania (1506-1507) menciona los productos que los portugueses exportaban al país y lo más destacado de su lista son las telas<sup>(10)</sup>: sábanas de colores corrientes, azules y rojas, telas de lino de todas clases, albornoces, etc.

Desde el siglo XVIII, se encuentran a cuentagotas, en los informes de los exploradores y de los misioneros de la potencia colonial (Francia), algunas referencias a las telas debido al

(4) Los geógrafos que visitaron este territorio en la Edad Media (al-Bakrī, Ibn Ḥawqal, al-ʿUmarī, al-Yaʿqūbī, etc.) mencionaron que todos los hombres tenían la costumbre de llevar turbantes permanentemente.

(5) V. Marty (1919): *L'Émirat des Trarzas*, p. 5: «“Le désert sablonneux” est peuplé à ce moment (VIII<sup>e</sup> siècle) par un ensemble de tribus çanhadja (*sic*) que les gens du Nord appellent du nom général de *Moletthem* (*sic*) (voilés).... ».

(6) Acerca de este autor medieval, v. el artículo de Sean W. (2016): «Was Ibn Wāḏiḥ al-Yaʿqūbī a shiʿite Historian?».

(7) V. *Kitāb al-Buldān taʿlīf Aḥmad b. Abī Yaʿqūb ibn Wāḏiḥ al-maʿrūf bi-l-Yaʿqūbī raḥima-hu Allāh ṭubiʿa fi madīnat Laydan al-maḥrūsa bi-maṭbaʿ Brīl sanata 1860 al-masīhiyya*, p. 151: «... ومن سحلماسة لمن سلك متوجّهاً إلى القبلة يريد أرض السودان يسير في مفازة وصحراء مقدار خمسين رحلة ثم يلقاه قوم يقال لهم أنبياء من صنهاجة في صحراء ليس لهم قرار شأنهم كلهم أن يتلثموا بعمائمهم سنة فيهم ولا يلبسون قمصاً أما يتشجون بنياهم ... ».

(8) V. *infra*.

(9) Autor de la obra titulada *Descripçam de Cepta por sua costa de Mauritania e Ethiopia pellos nomes modernos proseguindo as vezes algumas cousas do sartao de terra firme. Scripto no anno 1507*.

(10) V. de Cenival & Monod (1938): *Description de la Côte d'Afrique de Ceuta au Sénégal par Valentim Fernandes (1506-1507)*, p. 61.



### 3. Corpus de los nombres de las prendas de vestir y las telas en *ḥassāniyya*

Vamos a listar a continuación el vocabulario que hemos recopilado que incluye tanto el vocabulario activo como el pasivo, representado éste por los arcaísmos, debido a que hay varios nombres de prendas que han dejado de usarse y se consideran hoy en día palabras en desuso<sup>(16)</sup>. Asimismo, se han incluido los préstamos, procedentes especialmente del francés. Hemos explicado el significado de cada término, dando su localización en algunas fuentes escritas y hemos citado algunos ejemplos de su empleo en la poesía popular, en los refranes o en otras fuentes orales.

El léxico ordenado según el sistema empleado en los diccionarios dialectales, en especial los del *ḥassāniyya*<sup>(17)</sup>, es el siguiente:

1- *ātmāg*<sup>(18)</sup> (de origen *zanāga*) (n. m.): “especie de calcetines de cuero que usaban antiguamente los jinetes de camellos para protegerse contra el roce del lomo del camello; es un palabra de origen bereber”.

2- *āzaffāl*<sup>(19)</sup> (n. m. pl. *āzvāvil*) “calzoncillos de cuero que llevan los *Īmrāgān* a la hora de entrar en el mar para pescar”.

3- *āsrīv*<sup>(20)</sup> (n. m. pl. *āsrāva*) “cinturón de cuero trenzado que llevaban antiguamente los hombres”.

4- *āvārwal*<sup>(21)</sup> (de origen *zanāga*) (n. m. pl. *āvrāwīl*) “clase de tela; paño cuadrado; variedad de turbante corto; trapo”. *āvārwal ndaṛ*<sup>(22)</sup> “variedad de *āvārwal* que se importaba de San Luis (Senegal)”. *āvrāwīl žwālī*<sup>(23)</sup> “variedad de *āvārwal*”.

<sup>(16)</sup> Siguiendo los planteamientos de Schöne (1951): *Vie et mort des mots*, p. 132: cuando la moda desaparece, con ella desaparece la palabra también. Sin embargo, nos parece que, aunque hayan dejado de usarse estas palabras, desde el punto de vista de la historia del dialecto, se deben seguir incluyendo en los estudios de lexicografía del *ḥassāniyya*.

<sup>(17)</sup> V. Taine-Cheikh, C. (1988-1998): *Dictionnaire ḥassāniyya Français*, Paris: Geuthner Dictionnaires ; Ould Mohamed Baba, A.-S. (2019a): *Diccionario ḥassāniyya-español*. Cádiz : Editorial Universidad de Cádiz - Editorial Universidad de Córdoba.

<sup>(18)</sup> V. Wuld Muḥammad Yaḥḍīh (2010): *Al-mumti al-muḥīṭ fī kalām ahl šinqīt*, t. 1, p. 247: جوارب جلدية كان القدماء يضعونها على سيقانهم أثناء ركوب الإبل تقيها الاحتكاك بالحوار. بربرية.

<sup>(19)</sup> Ould Mohamed Baba (2014a): «Lexique maritime en Ḥassāniyya: l'apport des Īmrāgān», p. 329.

<sup>(20)</sup> Wuld Muḥammad Yaḥḍīh (2010): *Al-mumti al-muḥīṭ fī kalām ahl šinqīt*, t. 1, p. 80: حبل جلدي مضفور (نسعة) كان الرجل يشده على وسطه

<sup>(21)</sup> V. Wuld al-Amir, S. A., en su artículo titulado “Tārīḥ al-liṭām wa-ḡayri-hi mina al-azyāʾ ʿinda al-mūrītāniyyīn”, publicado en el periódico *rīmafrik* del día 1 de mayo de 2018, describe esta prenda como sigue:

أفروال وجمعه أفراويل وهو قطعة قماش مربعة طولها ستة أذرع في عرض ثلاثة تقريبا تتخذها النساء مآزر كما يستعمله الرجال لباسا لتغطية الرأس والمنكبين. وأصل اللفظ من كلام أزناگه وهو “أفراڠ” وجمعه أفراڠن ومع الاستعمال تحولت الجيم المعقودة لاما وهذا كثير في كلام أزناگه «*āvārwal*», con plural *āvrāwīl*, es una pieza de tela rectangular de seis por tres codos aproximadamente que las mujeres usan como abrigo y los hombres, como prenda para cubrir la cabeza y los hombros. La voz es de origen *zanāga avaraʿg*, pero *al-ḡim almaʿqūda* se ha convertido en *lām* como ocurre a menudo en el habla *zanāga*.

<sup>(22)</sup> *Ndaṛ* es el nombre *ḥassānī* de la ciudad senegalesa de San Luis que fue la capital administrativa de Mauritania en la época colonial y donde residió durante mucho tiempo una importante población mauritana (comerciantes, hombres de negocios, estudiantes, etc.).

<sup>(23)</sup> V. Wuld Hāmidun (1990): *Ḥayāt mūrītāniyā, alḡuzʾ at-tānī, al-ḥayāt at-taqāfiyya*, p. 179: أنواع من اللباس معروفة

En la actualidad, el nombre de esta clase de tela es considerado un arcaísmo, sin embargo, tenemos algunos ejemplos de su conservación en los textos de la tradición oral. Lo encontramos en el refrán: *‘gūbāt āvər wāl tən kāra* “el final del trapo es ser usado como rodete”<sup>(24)</sup>; en la adivinanza: *ždayr mn-ēr wār məṭhazzam b-āvər wāl* “un tronquito de *ēr wār* ‘datilero del desierto’ (*Balanites aegyptiaca*) que lleva un trapo como cinturón”<sup>(25)</sup>.

5- *agaṭāy*<sup>(26)</sup> (n. m.) “cargamento (de tejido)”<sup>(27)</sup>.

6- *agāya*<sup>(28)</sup> (de origen *zanāga*) (n. m. pl. *āgwāva*). “especie de peineta que se ponían las mujeres sujeta al pelo y sobre la que se colocaba una parte de la *maləḥva* como si fuera un velo”<sup>(29)</sup>. *agāya* tiene como sinónimo la palabra *šarwīṭa*. *ḥabb agāya* “cuentas de diferentes clases, colores y tamaños que van sujetas a la *agāya*”. Hoy en día, la *agāva* solo se ve en fotografías muy antiguas.

7- *akayāt*<sup>(30)</sup> (n. m.) “alargamiento de una prenda de vestir”<sup>(31)</sup>.

8- *ayd* (n. f. pl. *aydīn*) “manga (de una prenda)”.

9- *bablīn* ~ *paplīn*<sup>(32)</sup> (del francés: *popeline*) (n. m.) “popelín o popelina (tipo de tela fina generalmente de algodón, aunque originariamente era de seda y lana)”.

10- *bərkāl* ~ *pərkāl*<sup>(33)</sup> (del francés: *percale*) (n. m.) “percal (tela de algodón)”. Ejemplo: *sər wāl mən bərkāl* “un pantalón de percal”.

11- *bazanh* (n. m.) (del francés: *basin*) “tejido de algodón de gran calidad y muy caro”.

12- *blūvēr* (n. m. pl. *blūvērāt*) (del inglés: *pullover*) “jersey”.

13- *bənd*<sup>(34)</sup> (n. m. pl. *bnād*) “tela muy espesa”<sup>(35)</sup> empleada generalmente para confeccionar las velas de las barcas de los pescadores *Īmrāgən* de la costa atlántica de Mauritania”, de ahí que las velas se llaman *bənd ət-tāmunānət*<sup>(36)</sup>.

14- *panṭalōh* (del francés: *pantalon*) (n. m. pl. *panṭalōhāt*) “pantalón”.

<sup>(24)</sup> V. *infra*.

<sup>(25)</sup> La respuesta a esta adivinanza muy antigua es: “una ración de gachas en su cuenco”.

<sup>(26)</sup> V. Ould Mohamed Baba (2023): “Contribution à l’étude du vocabulaire ancien du ḥassāniyya d’après quelques textes du *dīwān* de Saddūm Wuld Nḍartu (1122-1227 / 1710 -1812)”, p. 7.

<sup>(27)</sup> La palabra *agaṭāy* se considera un arcaísmo.

<sup>(28)</sup> V. Wuld Muḥammad Yaḥḍīḥ (2010): *Al-mumti‘ al-muḥīt fī kalām ahl šinqīt*, t. 3, p. 195: أَكَاْفَ «وهو النوفلية في اللغة». La palabra *نوفلية* significa “velo de mujer árabe”, v. Corriente & Ferrando (2005): *Diccionario avanzado árabe. Tomo I árabe-español*, p. 1216.

<sup>(29)</sup> La palabra *agāya* se considera un arcaísmo.

<sup>(30)</sup> V. Ould Mohamed Baba (2023): « Contribution à l’étude du vocabulaire ancien du ḥassāniyya d’après quelques textes du *dīwān* de Saddūm Wuld Nḍartu (1122-1227 / 1710 -1812) », p. 7.

<sup>(31)</sup> La palabra *akayāt* es considerada un arcaísmo.

<sup>(32)</sup> V. Ould Mohamed Baba (2019a): *Diccionario ḥassāniyya-español*, p. 53.

<sup>(33)</sup> V. Ould Mohamed Baba (2019a): *Diccionario ḥassāniyya-español*, p. 61.

<sup>(34)</sup> V. Ould Mohamed Baba (2019a): *Diccionario ḥassāniyya-español*, p. 68.

<sup>(35)</sup> Este tipo de tela era el usado para confeccionar las tiendas de los militares, *ḥyām əl-bənd* “tienda de campaña que usaban los militares”.

<sup>(36)</sup> V. Ould Mohamed Baba (2014a): «Lexique maritime en Ḥassāniyya: l’apport des Īmrāgən», p. 332.

15- *bayṣa*<sup>(37)</sup> (n. f. pl. *bayṣāt*) “rollo de 30 metros de tela”. Ejemplo: *bayṣa mən ən-nīla* “rollo de 30 metros de la tela llamada *ən-nīla*”<sup>(38)</sup>.

16- *bnīga*<sup>(39)</sup> (n. f. pl. *bnāyag*) “tiras de tejidos de diferentes colores empleadas en la confección de las jaimas”.

17- *tubīt*<sup>(40)</sup> (n. f. col.) “satén negro”; *ḥawli mən tubīt* “un turbante de satén negro”<sup>(41)</sup>.

18- *tižakrīt*<sup>(42)</sup> (de origen *zanāga*) (n. f. pl. *tižakrātən*) “cordon (que se usaba antiguamente como cinturón del patanlón).

19- *tāžəmṣīṭ*<sup>(43)</sup> (n. f. pl. *tižəmṣaṭən*) “botones (hechos con tejidos e hilos que eran usados antiguamente)”.

20- *tarrāza*<sup>(44)</sup> (n. f.) “sombrero cónico de ala ancha en paja trenzada usado por los hombres africanos”.

21- *tərgāl* (n. m.) “tela de nailon”.

22- *tarki*<sup>(45)</sup> (n. m. pl. *trāka*) “camisa”.

23- *tani klēr* (del francés: *tenue claire*) “uniforme de color claro usado por los militares para ceremonias oficiales o para salir de los cuarteles en Mauritania”.

Esta expresión aparece en la *təbrīʿa* (poema de dos hemistiquios exclusivo de las mujeres ḥassānīes): *w-āna masqūma \*\* mən tani klēr əl-ḥukūma* “Estoy completamente loca de amor por el uniforme claro del gobierno (de los militares)”<sup>(46)</sup>.

24- *tənkāra*<sup>(47)</sup> (n. f.) “tela convertida en rodete; yagual”. Esta voz se conserva en el refrán *‘gūbət āvər wāl tənkāra* “el final del trapo es ser usado como rodete”.

<sup>(37)</sup> V. Ould Mohamed Baba (2019a): *Diccionario ḥassāniyya-español*, p. 70.

<sup>(38)</sup> V. *infra*.

<sup>(39)</sup> V. Ould Mohamed Baba (2019a): *Diccionario ḥassāniyya-español*, p. 68.

<sup>(40)</sup> V. Puigaudeau (2009), *Arts et coutumes des maures. Faire desirer le désert*, p. 152, el término aparece como *tubīh* y lo traduce como « sorte de satinette noire ».

<sup>(41)</sup> Existe una variedad llamada *tubīt aḥmada əl-ḥamdi* que sería probablemente el nombre del comerciante que la importaba.

<sup>(42)</sup> V. Pierret (1948): *Étude du dialecte maure des régions sahariennes et sahéliennes de l’Afrique Occidentale Française*, p. 168: ‘ cordon de fermeture de la culotte ’. Esta palabra, que es un arcaísmo, solo se conoce hoy con el significado de «cuerda fina, cordón», v. Taine-Cheikh, C. *Dictionnaire Ḥassāniyya Français*, p. 186: ‘ficelle’.

<sup>(43)</sup> V. Ould Mohamed Baba (2019a) *Diccionario ḥassāniyya-español*, p. 72.

<sup>(44)</sup> V. Pierret (1948): *Étude du dialecte maure des régions sahariennes et sahéliennes de l’Afrique Occidentale Française*, p. 168: ‘ chapeau conique à larges bords, en paille tressée ’.

<sup>(45)</sup> V. Pierret (1948): *Étude du dialecte maure des régions sahariennes et sahéliennes de l’Afrique Occidentale Française*, p.168: ‘ chemise courte avec manches ’.

<sup>(46)</sup> V. Ould Mohamed Baba (2021): “A Collection of Poems of Bidān Women’s Ġazal Called *ət-Təbrāʿ*”, p. 234.

<sup>(47)</sup> V. Ould Mohamed Baba (2008): *Refranero y fraseología ḥassānī. Recopilación, explicación, estudio gramatical y glosario*, p. 145.

25- *ṭāhlīl*<sup>(48)</sup> (n. m.) (n. m. pl. *ṭāhlīl*) “pequeño bolso de cuero repujado para llevar dinero y que los hombres llevaban colgado del cuello”. Antiguamente, formaba parte del atuendo obligatorio de los hombres. Dejó de usarse en los años sesenta del siglo pasado convirtiendo esta palabra en un arcaísmo.

26- *tāṣ*<sup>(49)</sup> ~ *ḥanṭ at-tāṣ* (n. m.) “variedad de tela llamada *nīla*<sup>(50)</sup> que lleva como símbolo comercial el dibujo de una corona”.

27- *tīṣāniyya*<sup>(51)</sup> (n. f.) “gorra de algodón”. Se trata de una gorra de algodón generalmente blanca que llevan algunos miembros de la cofradía *tīṣānī* en Mauritania.

28- *tawb*<sup>(52)</sup> (n. m. pl. *atwāb*) “prenda, ropa, cualquier pieza de ropa”.

29- *ṣabb* ~ *ṣapp* (n. f. pl. *ṣabbāt* ~ *ṣappāt*). (del francés *jupe*) “falda”.

30- *ṣallābiyya*<sup>(53)</sup> (n. f. pl. *ṣallābiyyāt*) “chilaba; capa cerrada con mangas”.

31- *ḥrīr*<sup>(54)</sup> (n. m. col.) “seda”<sup>(55)</sup>.

32- *ḥzām*<sup>(56)</sup> (n. m. pl. *ḥzāzīm*) “cinturón, correa, cincha”. *maḥazma*<sup>(57)</sup> (n. f. pl. *mḥāzēm*) “cinturón ancho utilizado por los hombres a modo de faja para sujetar la *darṛā'a*; se usaba, a modo de faja, a la hora de realizar algunas actividades como sacar agua del pozo, o levantar algún peso, etc.

33- *ḥawli* (n. m. pl. *ḥwāla*) “turbante; paño; arrullo”. Se ha mencionado más arriba la importancia del turbante desde los tiempos medievales para los antiguos habitantes del país y posteriormente para los *ḥassānófonos*<sup>(58)</sup> hasta el momento actual. Pero este término es polisémico y aparece en varios refranes con el significado de (1) vestido de niña: *ḥawli at-tawla l-awwal* “como el primer vestido de la adolescente”<sup>(59)</sup>. (2) con el significado de arrullo:

(48) V. Ould Mohamed Baba (2019a): *Diccionario ḥassāniyya-español*, p. 79.

(49) V. Ould Mohamed Baba (2019a): *Diccionario ḥassāniyya-español*, p. 80. La palabra *tāṣ* en árabe clásico significa ‘corona’.

(50) V. *infra*.

(51) V. Pierret (1948): *Étude du dialecte maure des régions sahariennes et sahéliennes de l’Afrique Occidentale Française*, p. 168: ‘Bonnet de coton’.

(52) V. Dozy (1843): *Dictionnaire détaillé des noms des vêtements chez les arabes*, p. 21.

(53) V. Pierret (1948): *Étude du dialecte maure des régions sahariennes et sahéliennes de l’Afrique Occidentale Française*, p. 168: ‘pèlerine fermée à manche’.

(54) V. Wuld Muḥammad Yaḥḍīh (2010), t. 1, p. 351.

(55) Existe la expresión refranística comparativa: *amlas mən lə-ḥrīr* «más suave que la seda».

(56) Dozy (1843): *Dictionnaire détaillé des noms des vêtements chez les arabes*, p. 139: «En Égypte, le mot *حزام* désigne la ceinture que les hommes mettent sur le *caftān* (sic), et les femmes sur le *yelek* ou sur l’*antari*».

(57) Pierret (1948): *Étude du dialecte maure des régions sahariennes et sahéliennes de l’Afrique Occidentale Française*, p. 168: ‘ceinture’.

(58) Acerca de *al-ḥawli* «turbante», la tradición oral nos ha transmitido algunos de sus usos, además de como prenda de vestir, es un objeto práctico que sirve en múltiples ocasiones para resolver situaciones cotidianas que podrían surgir. Entre estos usos, se puede emplear como una sábana para taparse en caso de necesidad. A veces, puede servir para secarse después de las abluciones. En ocasiones, se emplea para vendar heridas. Y sirve como sustituto de la cuerda para atar bultos, trabar animales o sacar agua del pozo (poco profundo), etc.

(59) Esta expresión refranística se emplea para hacer referencia a una situación nueva; a algo nuevo y valioso. Se aplica también a quien consigue una buena situación a la que no estaba acostumbrado.



*mubaddal v-lə-ḥwāla* (literalmente: “fue cambiado por otro estando en los arrullos”, es decir, siendo un recién nacido)<sup>(60)</sup>. La expresión *lwa əl-ḥawli* (literalmente: enrollar el turbante) significa ponerse el turbante enrollándolo alrededor de la cabeza.

34- *ḥāyāk*<sup>(61)</sup> (n. m. pl. *ḥyāk*) “chal de lana grande”<sup>(62)</sup>.

35- *ḥəfḡ*<sup>(63)</sup> (n. m. pl. *aḥfāḡ*) “botas”.

36- *ḥəlḥāl* (n. m. pl. *ḥlāḥəl*) “tobillera que llevaban antiguamente las mujeres; solía ser de plata”.

37- *ḥənṭ* (n. m. pl. *aḥnāt*) “tela; cotonada”. *bayša mn-əl-ḥənṭ* “rollo de treinta metros de tela”. Hay varias clases de telas: *ḥənṭ ət-tāz*<sup>(64)</sup>, *ḥənṭ Aḥmada al-Aḥmadī*, *ḥənṭ Bazanh*, etc.

38- *ḥlāl*<sup>(65)</sup>- *ūd ḥlāl* (n. m. pl. *ḥalla*, *ūdān ḥalla*) “fibula hecha de marfil, plata o concha para atar la *maləḥva* en dos puntos situados a la altura de las clavículas.

39- *ḥyāṭa*<sup>(66)</sup> “oficio de sastre; hecho de coser”. *ḥayyaṭ*, *iḥayyaṭ* “coser”; *ḥayyāt*<sup>(67)</sup> (n. m. pl. *ḥayyāṭa*) “sastre”; *ḥayṭ* ~ *ḥēt* (n. m. pl. *ḥyūt*) “hilo de lana; prenda de lana”; *əl-ḥayṭ l-aḥmar* “las alfombras”<sup>(68)</sup>.

40- *dərbāla*<sup>(69)</sup> (n. f. pl. *drābīl*) “*darrāʿa* vieja y desgastada; harapo, andrajo”.

41- *darrāʿa*<sup>(70)</sup> (n. f. pl. *drārīʿ*) “Especie de túnica amplia abierta por los lados que solo visten los hombres. En su forma, se asemeja a *al-ḡubba* de Túnez, o al poncho de

<sup>(60)</sup> Este refrán, que refleja una antigua creencia popular, significa “ser tonto de nacimiento”.

<sup>(61)</sup> V. Pierret (1948): *Étude du dialecte maure des régions sahariennes et sahéliennes de l’Afrique Occidentale Française*, p. 168: Grand chāle en laine”. V. también de Prémare et Collaborateurs (1994): *Dictionnaire Arabe-Français. Langue et culture marocaine*, t. 3, p. 293: *ḥāik / ḥāyāk* « longue pièce de tissu de laine blanche ou parfois de coton blanc, dans laquelle les hommes comme les femmes s’enveloppent pour sortir, en ville ou à la champagne ».

<sup>(62)</sup> Dozy (1843): *Dictionnaire détaillé des noms des vêtements chez les arabes*, p. 147: « Ces mots manquent dans le Dictionnaire. Je crois cependant qu’ils sont d’origine arabe et qu’ils dérivent du verbe حاك *tisser* ». Pierret (1948): *Étude du dialecte maure des régions sahariennes et sahéliennes de l’Afrique Occidentale Française*, p. 168: « grand chāle en laine ».

<sup>(63)</sup> Pierret (1948): *Étude du dialecte maure des régions sahariennes et sahéliennes de l’Afrique Occidentale Française*, p. 168: cita la palabra en femenino, *ḥufḡa*, sin embargo, la voz masculina es la que sigue oyéndose.

<sup>(64)</sup> V. *supra*: *tāz*.

<sup>(65)</sup> El refrán *ḥassānī* dice: *amtanʿayn mən ʿūdān əl-ḥalla* “más lascivo que las fibulas (significado: se califican de lascivas porque están situadas junto a los senos de la mujer”. V. Ould Mohamed Baba (2008): *Refranero y fraseología ḥassānī. Recopilación, explicación, estudio gramatical y glosario*, p. 181.

<sup>(66)</sup> V. Dozy (1843): *Dictionnaire détaillé des noms des vêtements chez les arabes*, p. 42.

<sup>(67)</sup> Entre los instrumentos empleados por el sastre, se pueden citar los siguientes: *bra* «aguja», llamada también *māškāra*; *məḥyṭ* ~ *muḥīṭ* (n. m. pl. *mḥāyṭ*) «lezna»; *šva* «lezna», *səlk* (n. m. pl. *slūk*) «hilo»; *makīnāt lə-ḥyāṭa* «máquina de coser».

<sup>(68)</sup> Existe la expresión refranística: *yənšrū-lu ə-lḥayṭ l-aḥmar* (literalmente: extender el hilo rojo para él, eso es, las alfombras rojas) que significa: “recibir a alguien con grandes honores”.

<sup>(69)</sup> V. Ibrāhīm (2002): *Al-muʿḡam al-ʿarabī li-asmāʾ al-malābis*, p. 170: الدَّرْبَالَة بالكسر ثوب خشن يلبسه الشحاذون ; Ould Mohamed Baba (2019a) *Diccionario ḥassāniyya-español*, p. 117.

<sup>(70)</sup> V. Dozy (1843) *Dictionnaire détaillé des noms des vêtements chez les arabes*, pp. 177-181: دُرَّاعَة. Dozy le dedica un largo e interesante pasaje en el que menciona la دُرَّاعَة en la España musulmana citando al-Maqqarī. Pierret (1948): *Étude du dialecte maure des régions sahariennes et sahéliennes de l’Afrique Occidentale*

Hispanoamérica<sup>(71)</sup>”. “Es un vestido holgado con dos amplias aberturas en los costados, cosidas en la parte inferior de sus extremos, y que lleva un bolsillo a la altura del pecho”.

Ould Hamidoun (1952: 53) dedica menos de una página a este tema y cita la *darṛāʿa* ‘tunique ample sans manches, en trois pièces’; *tašmīr* ‘tunique en une pièce avec manche’; *gaḷambiyya* ‘tunique aux manches plus amples que la précédente’; *ḡaššāba* ‘tunique en deux pièces et sans manches’; *gašba* ‘tunique simple’.

Según Du Puigadeau (2009: 151):

Avec Jean-Léon l’Africain, vers le milieu du XVI<sup>e</sup> siècle, nous avons des détails sur l’évolution du costume des Numides du désert de Libye, entre autres ceux qui nous intéressent, les Zenata, Targa y Lemṭa: “La grande chemise à manches larges, en toile de coton bleu” que portent les principaux personnages, c’est déjà le *derrāʿa* (*sic*) de nos “hommes bleus”.

Hoy en día, la *darṛāʿa* suele ser de uno de los dos colores preferidos: blanco o azul; la tela es de algodón del llamado *bazanh* o *aš-šagga*<sup>(72)</sup> “cotonada blanca”. La calidad del tejido empleado para confeccionar estas prendas fue y sigue siendo muy importante porque indica, en cierta medida, la capacidad económica de la persona, en este sentido encontramos expresiones como *darṛāʿa mən lə-mḍalla*<sup>(73)</sup> que es una *darṛāʿa* del tejido *lə-mḍalla* considerado muy lujoso; *darṛāʿa mən bazanh* “*darṛāʿa* del tejido llamado *bazanh*”; *darṛāʿa mn-aš-šagga* “*darṛāʿa* del tejido *šagga*”, que es un tejido barato y popular; *darṛāʿa mən bablīn*<sup>(74)</sup> “*darṛāʿa* de poplín” siendo este tejido el más barato y popular. Las niñas pequeñas solían llevar una especie de *darṛāʿa* de color oscuro que lleva en el cuello unos triángulos blancos a modo de decoración. Esta prenda se llama *darṛāʿat at-təvla* “*darṛāʿa* de niña” e iba acompañada de *lə-mṛaš* “collar tradicional de las niñas”<sup>(75)</sup>.

A pesar de los cambios que ha conocido la sociedad en varios campos, la *darṛāʿa* sigue siendo la vestimenta por excelencia del hombre en Mauritania, al igual que lo es la *maləḥva* para las mujeres. Ambas prendas se convirtieron en un elemento identitario, una marca de identidad para los mauritanos.

Desde los años 70, varios gobiernos intentaron prohibir la *darṛāʿa* en las oficinas y obligaron a algunos sectores de la administración a llevar ropa europea (pantalones y camisas) para acudir al trabajo, pero estas medidas nunca han podido ser aplicadas estrictamente debido al apego que tienen los mauritanos a este atuendo que puede llamarse «prenda símbolo de identidad nacional en Mauritania».

La *darṛāʿa* es mencionada en las expresiones fraseológicas, como, por ejemplo: *darṛāʿat žāmaš l-aymān* (literalmente: la *darṛāʿa* de todos los juramentos) que designa una *darṛāʿa* muy

*Française*, p. 167): دَرَّاعَ ‘grande chemise sans manches’. Ibrāhīm (2002): *Al-muʿḡam al-ʿarabī li-asmāʾ al-malābis*, p. 171:

الدَّرَّاعَةُ بضم وتشديد الدال وفتح وتشديد الراء كلمة آرامية معربة وأصلها في الآرامية Douro ومعناها جُبَّة مفتوحة المقدم ...  
(71) Tiene *ragbat ad-darṛāʿa* (v. *infra*) que es el agujero por el que se pasa la cabeza (llamado *ñancal* en el poncho argentino).

(72) V. *infra*.

(73) *lə-mḍalla* es un tipo de tela muy valioso pues existe la expresión fraseológica: ‘*tā-h darṛāʿa mən lə-mḍalla*’ “le regaló una *darṛāʿa* de *lə-mḍalla*”, es decir, le regaló algo muy valioso.

(74) V. *supra*.

(75) V. *infra*.

corta; o en los refranes, como: *abyaḏ mən darṛāʿat wəll vānda* “más blanco que la *darṛāʿa* de Wəll Vānda (nombre de personaje) = inocente”<sup>(76)</sup>.

42-*damās*<sup>(77)</sup>: Es una clase de tela citada por Wuld Ḥāmidun: أنواع من اللباس معروفة sin especificar nada más.

43- *ḏrāʿ*<sup>(78)</sup> (n. m. pl. *ḏarʿa*) “codo (medida)”. Antiguamente, la tela se medía por codos; dos codos equivalen aproximadamente a un metro. Hoy en día, se mide por metros: *mayṭar* (pl. *mwāṭar*). *ḏraʿ at-tawb* “medir una prenda en codos”.

44- *ržal* (n. f. pl. *rəžlayn*) *ržal as-sərwāl* “pernil”.

45- *ragba* (n.f. pl. *rgābi*) “cuello de una prenda”; *ragbat ad-darṛāʿa* “cuello de la *darṛāʿa*”; *ragbat at-tarki* “cuello de la camisa”.

46- *rəgʿa*<sup>(79)</sup> (n. f. pl. *rgāyāʿ*) “remiendo”. *rgaʿ at-tawb* “remendar una prenda”.

47- *ṛumbāya*<sup>(80)</sup> (< del francés: *robe*) (n. f. pl. *ṛumbāyāt*). “vestido largo que llevan las mujeres debajo de la *malefa*; también los llevan las niñas sin *malefa*”. La palabra *ṛumbāya* aparece citada en la *təbrīʿa* (poema de dos hemistiquios exclusivo de las mujeres *ḥassānīes*): *šūvi lə-mrāya \*\* nəlbəs-lu di ṛumbāya* “¡mira espejo, me pongo este vestido para él!”<sup>(81)</sup>.

48- *zīv* (n. m. pl. *azyāv*) “toalla; tela para confeccionar toallas”.

49- *sbāga* (pl. *sbāyag*) “tinte”. *sbaḡ al-lbās* “teñir la tela”; *sabbāga* “mujer que se dedica a teñir las telas, o la ropa en general”.

50- *səbniyya*<sup>(82)</sup> (n. f. pl. *sbāna*) “pañuelo para cubrir el pelo”.

51- *sərwāl*<sup>(83)</sup> (n. m. pl. *srāwīl*) “pantalón”. El pantalón tradicional se llama *sərwāl ad-darṛāʿa* “*sərwāl* que se lleva con la *darṛāʿa*”; se llama también *sərwāl lə-gšāṭ*<sup>(84)</sup> (pl. *srāwīl al-gšāṭ*)<sup>(85)</sup>.

<sup>(76)</sup> El adjetivo *abyaḏ* “blanco” se usa en sentido figurado para indicar “la inocencia, la ingenuidad”. El refrán quiere decir “más ingenuo que ....”.

<sup>(77)</sup> V. Wuld Ḥāmidun (1990): *Ḥayāt mūrītānyā, alḡuzʿ at-tānī, al-ḥayāt at-taqāfiyya*, p. 179: دماس أنواع من اللباس معروفة. Podría tratarse de la misma palabra que Puigauudeau (2009), *Arts et coutumes des maures. Faire désirer le désert*, p. 152, transcribe como *dūmas* “basin damassé blanc et noir”.

<sup>(78)</sup> V. Wuld Muḥammad Yaḥḏīḥ (2010): *Al-mumtiʿ al-muḥīṭ fi kalām ahl šinqīṭ*, t. 2, p. 159

<sup>(79)</sup> V. Ibrāhīm (2002): *Étude du dialecte maure des régions sahariennes et sahéliennes de l’Afrique Occidentale Française*, p. 198: الرُّفْعَة.

<sup>(80)</sup> V. Ould Mohamed Baba (2019a): *Diccionario ḥassāniyya-español*, p. 134.

<sup>(81)</sup> V. Ould Mohamed Baba (2021): «A Collection of Poems of Bīdān Women’s Ġazal Called at-Təbrīʿa», p. 239.

<sup>(82)</sup> V. Dozy (1843) *Dictionnaire détaillé des noms des vêtements chez les arabes*, p. 200: سبنية; Ibrāhīm (2002): *Al-muʿḡam al-ʿarabī li-asmāʿ al-malābis*, p. 226: السَّبْنِيَّة.

<sup>(83)</sup> V. Dozy (1843): *Dictionnaire détaillé des noms des vêtements chez les arabes*, pp. 202-209: سِرْوَال. Del árabe clásico *sirwāl* (pl. *sirwīl, sarāwīl*) “zaragüelles, calzón; calzoncillos”, v. Corriente & Ferrando (2005): *Diccionario avanzado árabe. Tomo I árabe-español*, p. 530. Ibrāhīm (2002: 234): السِرْوَال كلمة فارسية معربة.

<sup>(84)</sup> V. Ould Mohamed Baba (2015): «Un rap acerca de las tradiciones ḥassānīes antiguas», p. 242. V, también *supra gšāṭ*.

<sup>(85)</sup> En algunas zonas del país, recibe el nombre de *sərwāl sambatti*.

Es un pantalón amplio que llega a la rodilla y lleva un cinturón largo *gšāṭ*<sup>(86)</sup> (pl. *gəšṭa*). *ṛbaṭ əs-sərwāl* “ponerse el pantalón”.

El pantalón blanco fue considerado, en el Emirato de Trārza<sup>(87)</sup>, uno de los símbolos del poder emiral. En este Emirato, la expresión *ṛbaṭ əs-sərwāl l-abyaḍ* (lit.: “ha vestido el pantalón blanco”) significaba ser proclamado Emir<sup>(88)</sup> dado que el pantalón blanco sólo lo podía llevar el Emir. Otro refrán muy usado es: *əlli sərwāl-u zəbda mā isahḥan ʿla ən-nār* “aquel cuyo pantalón es de mantequilla, no se calienta con el fuego”.

52- *sərwāl lə-mṛa* “falda larga que se lleva debajo de la *maləḥva*”.

53- *sīḥa* (n. f. pl. *sīḥāt*)<sup>(89)</sup> “una capa de tela; cada una de las capas de la tela de las que están hechas las jaimas de tela”.

54- *šadd mn-ə-ḥənt* (pl. *šdāyəd mn-ə-ḥənt*) “varios rollos de tela atados juntos”.

55- *šarwīṭa*<sup>(90)</sup> (n. f. pl. *šrāwīt*) “trapo; jirón; trozo de tela desgarrado”.

El sustantivo *šarwīṭa* designa asimismo una especie de peineta que llevaban las mujeres antiguamente y cubrían con el vuelo de la *maləḥva*. Tiene como sinónimo la voz *zanāga agāva*<sup>(91)</sup> (pl. *āgwāva*).

56- *šagga, ḥənt əš-šagga* “cotonada blanca”.

57- *šlabbāṭ*<sup>(92)</sup> (n. m. pl. *šlabbāṭ*) “prenda de ropa roída y muy desgastada; trapo”.

58- *šmāṭṭ*<sup>(93)</sup> (n. m. pl.) (Solo se usa en plural y es sinónimo de *šlabbāṭ*) “prenda de ropa roída y muy desgastada”<sup>(94)</sup>.

59- *šallīga*<sup>(95)</sup> (n. f. pl. *šallīgāt*) “harapo; andrajo”.

60- *šūv* (n. m.) “lana”.

61- *mṭaḥəg* (adjetivo) “que lleva prendas superpuestas, dos *darṛāʿas*, por ejemplo”.

<sup>(86)</sup> V. *infra*.

<sup>(87)</sup> Acerca de este Emirato, v. Ould Mohamed Baba (2014b): «Un manuscrito inédito acerca de los emires de Trarza. Edición, traducción y notas», pp. 171 - 184.

<sup>(88)</sup> El emir de Trarza ʿŪl Šanḍūra (m. en 1727) instauró esta costumbre tras un viaje a Marruecos para solicitar el apoyo del rey de Marruecos Muḥy Smāʿīl. V. Ould Mohamed Baba (2014b): «Un manuscrito inédito acerca de los emires de Trarza. Edición, traducción y notas», p. 179.

<sup>(89)</sup> V. Ould Mohamed Baba (2019a): *Diccionario ḥassāniyya-español*, p. 154.

<sup>(90)</sup> V. Ould Mohamed Baba (2019a): *Diccionario ḥassāniyya-español*, p. 159.

<sup>(91)</sup> V. *supra*.

<sup>(92)</sup> Wuld Muḥammad Yaḥḍīh. (2010): *Al-mumtiʿ al-muḥīṭ fī kalām ahl šinqīṭ*, t. 3, p. 105: اشْلَبَّاط: يقال للثوب إذا تساقط كسفا تشقق “*šlabbāṭ* designa una prenda roída y convertida en pedazos”.

<sup>(93)</sup> Del árabe clásico *šimṭīṭ* (pl. *šamāṭīṭ*) “desgarrado”, v. Corriente & Ferrando (2005): *Diccionario avanzado árabe. Tomo I árabe-español*, p. 621.

<sup>(94)</sup> Wuld Muḥammad Yaḥḍīh (2010): *Al-mumtiʿ al-muḥīṭ fī kalām ahl šinqīṭ*, t. 3, p. 105.

<sup>(95)</sup> V. Ould Mohamed Baba (2019a): *Diccionario ḥassāniyya-español*, p. 161.

62- *ṭarv* (n. m. pl. *aṭrāv*)<sup>(96)</sup> “vuelo del vestido; parte de la *maləḥva* que cubre la cabeza”. Esta palabra aparece en varias expresiones: *nāšar ṭav-u l-kəll ḥadd* “extiende el vuelo de su ropa para todos” en el sentido de “ser acogedor y generoso con todo el mundo”; *əlli nšar lak ṭarv-u lā tagʿəd ʿlī-h* “si alguien te extiende (el vuelo de) su vestido para que te sientes, no lo hagas”<sup>(97)</sup>, en el sentido “no abuses de la bondad de una persona generosa”.

63- *lə-mḍalla*<sup>(98)</sup> (n. m. col.) “un tipo de tela muy valioso empleado generalmente para confeccionar la *darṛāʿa*”<sup>(99)</sup>.

64- *ʿəššāba*<sup>(100)</sup> (n. f. pl. *ʿšāšīb*) “venda; cinta”.

65- *ʿmāma*<sup>(101)</sup> (n. f. pl. *ʿmāyām*) “turbante”. Esta prenda aparece citada en varios refranes y expresiones fraseológicas: *dār lə-ʿmāma* significa ser nombrado jefe de una cofradía sufi, o jefe de tribu. *lə-ʿmāma ʿār kbīr*: “Ser jefe (de tribu o de cofradía sufi) es mucha responsabilidad”. Si un jefe de tribu o de cofradía tiene un alto sentido de la responsabilidad, se dice de él: *mā-hu kīv ḥadd təʿmīma* “su forma de llevar el turbante (sentido de la responsabilidad) no tiene parangón”. *lə-ʿlayāt ʿmāyām l-ažwād u-nʿāyəl l-aklāb* “las mujeres son los turbantes de los nobles y los zapatos de los perros”, que significa que los nobles tratan bien a las mujeres y los perros (los malos) las tratan mal”.

66- *ḡarba, iḡarbi* (verbo) “llevar dos *darṛāʿas* puestas una encima de la otra, generalmente una blanca y otra azul”; *mḡarbi*<sup>(102)</sup> (adj.) (pl. *mḡarbīn*) “que lleva dos *darṛāʿas*, una azul y otra blanca, puestas una encima de la otra”.

67- *ḡəššāba*<sup>(103)</sup> (n. f. pl. *ḡšāšīb*) “*darṛāʿa* vieja; túnica vieja; *darṛāʿa* pequeña”<sup>(104)</sup>.

<sup>(96)</sup> La palabra *ṭarv* forma parte del título y estribillo del *šawr* “canción tradicional” *ṭarvək dā š-vīh? əllā əl-vālāḥ, əllā əl-vālāḥ* «¿qué hay en el vuelo de tu vestido? ¡No hay más que hermosura, no hay más hermosura!». Se trata de un conocido *šawr* de *ažawān* (música tradicional mauritana) que cantan las jóvenes en las veladas acompañado de un baile. La danza consiste en unos movimientos insinuantes en los que mueven el vuelo de la *maləḥva* simulando que enseñan parte de su cuerpo. V. Ould Mohamed Baba (2019a): *Diccionario ḥassāniyya-español*, p. 176.

<sup>(97)</sup> V. Ould Mohamed Baba (2008) *Refranero y fraseología ḥassānī. Recopilación, explicación, estudio gramatical y glosario*, p. 171.

<sup>(98)</sup> V. Ibrāhīm (2002): *Al-muʿḡam al-ʿarabī li-asmāʾ al-malābis*, p. 294: المصنوع يضم الميم وتشديد اللام: الثوب المخطط على شكل الضلع، وقيل المصنوع من الثياب هو الموشى

<sup>(99)</sup> V. *Supra*.

<sup>(100)</sup> V. Dozy (1843): *Dictionnaire détaillé des noms des vêtements chez les arabes*, p. 301: عصاية.

<sup>(101)</sup> V. Dozy (1843): *Dictionnaire détaillé des noms des vêtements chez les arabes*, pp. 305-311: عِمَامَة; Ibrāhīm (2002): *Al-muʿḡam al-ʿarabī li-asmāʾ al-malābis*, p. 334.

<sup>(102)</sup> Este atuendo es el uniforme oficial de uno de los cuerpos de la Guardia Nacional mauritana llamado فرقة الجمالة «Grupo de camelleros» que sigue existiendo y que, en la actualidad, lleva tareas administrativas y de vigilancia en zonas donde vive población nómada.

<sup>(103)</sup> V. Pierret (1948): *Étude du dialecte maure des régions sahariennes et sahéliennes de l'Afrique Occidentale Française*, p. 167: غَشَّابَة coll. غَشَّاشِب “moins ample que le derraà (sic)”. V. Ould Hamidoun (1952): *Précis sur la Mauritanie*, p. 53: ḡəššāba `tunique en deux pièces et sans manches’.

<sup>(104)</sup> V. *supra*.

68- *ḡaffūra*<sup>(105)</sup> ~ *qaffūra* (n. f. pl. ḡvāvīr ~ qfāfir) “gorra; bonete”. *qaffūra ḥamra*<sup>(106)</sup> (pl. qfāfir ḥamr) “fez, chéchia”<sup>(107)</sup>.

69- *vaṛu*<sup>(108)</sup> (n. m. pl. vṛāw) “pelliza”.

70- *vaṣall*, *ivaṣall* (verbo) “cortar una prenda; diseñar una vestimenta; llevar ropa nueva; estrenar ropa”<sup>(109)</sup>.

71- *vəqiyya*<sup>(110)</sup> (n. f. pl. vəqiyyāt) “caftán”.

72- *valūr* (n. m.) (del francés *velours*) “pana”.

73- *qafṭān*<sup>(111)</sup> (n. m. pl. qfātən) “levita (prenda masculina que cubre el cuerpo hasta casi la rodilla)”.

74- *qatən*<sup>(112)</sup> (n. m.) “algodón”.

75- *qamīṣ*<sup>(113)</sup> (n. m. pl. qimṣān) “camisa”.

76- *ḡāra* (n. f.) “índigo; añil; tela teñida de color añil”; *mlāḥəv al-ḡāra* ~ *mlāḥəv ən-nīla* “*maləḥva*-s (prenda femenina típica de las mujeres ḥassānófonas) de tela teñida de color añil”.

77- *ḡərg*<sup>(114)</sup> (n. m. pl. aḡrāg) “babucha”.

78- *ḡərməz*<sup>(115)</sup> (n. m. pl. ḡrāməz) “capuchón”. La palabra parece una variante de *ḡəlməz* (v. *infra*).

79- *ḡṣāṭ*<sup>(116)</sup> (n. m. pl. ḡṣṭa) “correa, cincha, cinturón tradicional para el pantalón. Esta cincha de cuero se coloca atravesando una jareta hecha en la parte superior del pantalón y se ata en la

(105) V. Dozy (1843): *Dictionnaire détaillé des noms des vêtements chez les arabes*, p. 319-209: عَفَّارَة; Ibrāhīm (2002): *Al-muḡam al-ʿarabī li-asmāʾ al-malābis*, p. 343: العفارة: بالكسر: كل ثوب يُعْطَى به شيء فهو عَفَّارَة .

(106) V. Pierret (1948): *Étude du dialecte maure des régions sahariennes et sahéliennes de l'Afrique Occidentale Française*, p. 168.

(107) Existe la expresión: *klām mgallʿa ḡvāvīr-u* “hablar sin pelos en la lengua (literalmente: palabras sin gorros)”.

(108) Ould Mohamed Baba (2019a): *Diccionario ḥassāniyya-español*, p. 211.

(109) Cuando alguien estrenaba una nueva prenda, tenía que repetir varias veces la fórmula que corresponde a *duʿāʾ aṭ-tawb al-ḡadīd: tablā wa-tuḥlafu in šāʾa allāh* “¡serás desgastada y sustituida, si Dios quiere!”.

(110) Ould Mohamed Baba (2019a): *Diccionario ḥassāniyya-español*, p. 214.

(111) Pierret (1948) *Étude du dialecte maure des régions sahariennes et sahéliennes de l'Afrique Occidentale Française*, p. 168: ‘Lévite longue, en drap’. V. Dozy (1843): *Dictionnaire détaillé des noms des vêtements chez les arabes*, pp. 162-168: قَفْطَان ou خَفْتَان (قَفْطَان). Dozy explica que esta prenda no era conocida en tiempos del Profeta Muhammad, pero fue descrita en los siglos siguientes por varios autores en Egipto y en el Magreb. V. también Ibrāhīm (2002): *Al-muḡam al-ʿarabī li-asmāʾ al-malābis*, p. 399.

(112) V. *infra* sv *kattān*.

(113) V. Dozy (1843): *Dictionnaire détaillé des noms des vêtements chez les arabes*, pp. 371-375.

(114) V. Pierret (1948): *Étude du dialecte maure des régions sahariennes et sahéliennes de l'Afrique Occidentale Française*, p. 168; Dozy: (1843): *Dictionnaire détaillé des noms des vêtements chez les arabes*, p. 52: قُرْطُ.

(115) V. Pierret (1948): *Étude du dialecte maure des régions sahariennes et sahéliennes de l'Afrique Occidentale Française*, p. 169: ‘capuchon’.

(116) *ḡṣāṭ* equivale a lo que Dozy (1843): *Dictionnaire détaillé des noms des vêtements chez les arabes*, pp. 95-100, llama *tikka* o *dikka*: “les caleçons des Orientaux n’ont pas d’ouverture sur le devant comme les nôtres, et en conséquence ils ne sont pas garnis de boutons. Pour les attacher on se sert d’une تَكَّة”.

zona del bajo vientre, mediante una hebilla que suele ser de cobre<sup>(117)</sup>”. Existen varios tipos de *gṣāt* que se diferencian por la forma, el tamaño, el ancho y el largo, todos hechos de piel generalmente de vacuno. Existe un tipo de cinturones llamado *nās’a* (v. *infra* sv *nās’a*) hechos con tiras de piel trenzadas. Existe la expresión fraseológica: *mā ḡāri vī-h māhu gṣāt-u* “Solo depende de él su cinturón, es decir, nadie depende de él; no tiene ninguna responsabilidad”.

80- *māgvāla*<sup>(118)</sup> (n. f. pl. *mgāvāl*) “botón”.

81- *gaṣba*<sup>(119)</sup> (n. f. pl. *gṣab*) “túnica corta”.

82- *gaḷambiyya*<sup>(120)</sup> (n. f. pl. *gaḷambiyyāt*) “tipo de *darṛā’a* corta y estrecha que se usaba antiguamente cuando escaseaban las telas”.

83- *glāda* (n. f. pl. *glāyad*) “collar de mujer”.

84- *gālmāz*<sup>(121)</sup> (n. m. pl. *glāmāz*) “gorra”. Según Wuld al-Amīr es una palabra bereber: *agālmūs* (pl. *igālmās*).

85- *gandūra*<sup>(122)</sup> (n. f. pl. *gnādīr*) “especie de túnica amplia, de lana o algodón, con o sin mangas”.

86- *gnā*<sup>(123)</sup> (n. m. pl. *gān’a*) “cinta para el pelo; paño para recoger y cubrir el pelo que usaban antiguamente las ancianas; venda”.

87- *kābba* (del español: capa) (n. f. pl. *kābbāt*) “capa”.

88- *tkabbat* (verbo) “ponerse un pantalón y una camisa a la occidental; llevar un traje”.

89- *mātkabbat* (pl. *mātkabīn*) “que va vestido a la occidental; que lleva un traje”.

90- *kattān*<sup>(124)</sup> (n. m.) “algodón”.

(117) V. *infra* sv *sarwāl*.

(118) V. Pierret (1948): *Étude du dialecte maure des régions sahariennes et sahéliennes de l’Afrique Occidentale Française*, p. 169.

(119) V. Ould Hamidoun (1952): *Précis sur la Mauritanie*, p. 53: ‘ tunique simple ’.

(120) V. Ould Hamidoun (1952): *Précis sur la Mauritanie*, p. 53: ‘ tunique aux manches plus amples que la précédente [*tachmīr* : ‘ tunique en une pièce avec manche ’] ’.

(121) V. Wuld al-Amīr, S. A. “min tārlī al-albisa wa-l-azyā’ fī mūrītānyā” menciona este tipo de gorra; afirma que la palabra es *zanāga agālmūs* (pl. *igālmās*); explica que una cantante mauritana del siglo XIX era conocida por llevar este tipo de gorro como muestra de su elegancia y distinción social. Añade, como ejemplo de su uso en la poesía, el verso siguiente del poeta Mḥammad Wuld Aḥmad Yūra (1844-1923): وَتَمَّ نَوَائِرُ الرَّبِيعِ كَأَنهَا جَمَاعَةُ أَشْيَاحٍ عَلَيْهَا الْكَلامُ «Ahí están las flores de la primavera como las cabezas de unos ancianos que llevan gorros».

(122) V. De Prémare, A.-L. et Collaborateurs (1994): *Dictionnaire Arabe-français. Langue et culture marocaine*, t. 10, p. 434: « *qandōra* / *gandūra* n. blouse / sarreau de laine, ample sans manches » ; Ibrāhīm (2002): *Al-muḡam al-‘arabī li-asmā’ al-malābis*, p. 406.

(123) V. Dozy (1843): *Dictionnaire détaillé des noms des vêtements chez les arabes*, pp. 375-378; Ibrāhīm (2002): *Al-muḡam al-‘arabī li-asmā’ al-malābis*, p. 408: مقنع بكسر الميم كمنبر والمقنعة: ما تغطي به المرأة رأسها [...] ولا فرق عند الثقات من أهل اللغة بين القناع والمقنعة.

(124) V. Ibrāhīm (2002): *Al-muḡam al-‘arabī li-asmā’ al-malābis*, p. 415.

91- *kustīm* (del francés *costume*) (n. m. pl. *kustīmāt*) “traje”; *lābās kustīm* es sinónimo de *mātkabbat* “que lleva traje”.

92- *ksa*<sup>(125)</sup> (n. f.) “alquicel; manta de lana”; *kaswa*<sup>(126)</sup> (n. f. pl. *kaswāt*) “vestido”. *ksa, yaksi* (verbo) “vestir”.

93- *kilōt* (n. m. *kilōtāt*) (del francés *culotte*) “pantalón corto que llevan generalmente los niños”.

94- *kamṣ*<sup>(127)</sup> (n. m. pl. *akmām*) “manga de una prenda”; *kamṣ darṣā’a* “parte lateral de la *darṣā’a* que se parece a una manga”. Encontramos esta palabra en la expresión: *izārī akmām-u* “va errando; está ocioso”.

95- *lbās*<sup>(128)</sup> (n. m. col.) “ropa”; *labsa* (n. f. pl. *labsāt*) “traje; hecho de vestirse”; *labsa* (n. f.) “prenda; vetido”. *lbās, yālbās* “vestir; llevar (ropa)”<sup>(129)</sup>; *labbas, ilabbas* “dar ropa; arropar; abrigar; vestir”; *tlabbas, yətlabbas* “vestir bien”.

96- *lṭām*<sup>(130)</sup> (n. m. pl. *lātma*) “turbante”. Esta prenda es la que dio origen al antiguo nombre de Mauritania, *bilād al-mulattāmīn* “tierra de los que llevan turbante”<sup>(131)</sup>.

97- *lābna*<sup>(132)</sup> (n. f. pl. *lbāna*) “bolsillo”.

98 - *maləḥva*<sup>(133)</sup> (n. f. pl. *mlāḥəf*) “*malefa*; vestido de la mujer mauritana (parecido al *sifsārī* de la mujer tradicional tunecina, o al sari de las indias). Es una tela (generalmente multicolor) que cubre todo el cuerpo; se sujeta en dos puntos con fibulas a la altura de los hombros; el extremo libre (*ṭarṣ al-maləḥva*), o vuelo, pasa por encima del hombro izquierdo y se dobla para cubrir la cabeza”. Antiguamente, la variedad más común era *mlāḥəf ən-nīla* “*malefas* de tela de color añil”<sup>(134)</sup>, mientras que hoy en día, la *maləḥva* suele ser de unas telas multicolor y muy llamativas.

(125) V. Dozy (1843): *Dictionnaire détaillé des noms des vêtements chez les arabes*, pp. 383-386: الكساء.

(126) V. Ibrāhīm (2002): *Al-muḡam al-ʿarabī li-asmāʾ al-malābis*, p. 426: الكسوة بكسر الكاف: اللباس.

(127) V. Ibrāhīm (2002): *Al-muḡam al-ʿarabī li-asmāʾ al-malābis*, p. 439: الكُم: بضم الكاف وتشديد الميم: مدخل اليد ومخرجها من الثوب.

(128) V. Dozy (1843): *Dictionnaire détaillé des noms des vêtements chez les arabes*, pp. 395-399; Pierret (1948): *Étude du dialecte maure des régions sahariennes et sahéliennes de l’Afrique Occidentale Française*, p. 167; Ibrāhīm (2002): *Al-muḡam al-ʿarabī li-asmāʾ al-malābis*, p. 449.

(129) Existe el refrán: *lbās əl-ʿāqəl gədd ḥāl-u* “la ropa del sagaz expresa su estado”.

(130) V. Dozy (1843): *Dictionnaire détaillé des noms des vêtements chez les arabes*, pp. 399-400. V. también *First Encyclopaedia of Islam*, vol. V, pp. 29-30, s.v. *lithām*: “The custom of wearing a *lithām* was generally disseminated among Ṣanhādja tribes”.

(131) V. *supra*.

(132) V. Ould Mohamed Baba (2019a): *Diccionario ḥassāniyya-español*, p. 244.

(133) V. Dozy (1843): *Dictionnaire détaillé des noms des vêtements chez les arabes*, pp. 401-403: الملحفة « malefa »; Ibrāhīm (2002): *Al-muḡam al-ʿarabī li-asmāʾ al-malābis*, p. 452: المحف والملحفة: اللباس الذي فوق سائر اللباس. En árabe clásico *milḥafa*, pl. *malāḥif* «túnicas», v. Corriente & Ferrando (2005): *Diccionario avanzado árabe. Tomo I árabe-español*, p. 1046. Pierret (1948): *Étude du dialecte maure des régions sahariennes et sahéliennes de l’Afrique Occidentale Française*, p. 169: « Pièce d’étoffe se drapant sur le corps, rattachée sur l’épaule et dont l’extrémité libre se rabat sur la tête ». Barceló & Labarta (2011-2013): «Vestimenta morisca valenciana», p. 290: «Almalafa <malahfa>. Peça exterior, com un llençol, amb la qual s’embolicaven les dones morisques».

(134) V. Ould Mohamed Baba (2015): «Un rap acerca de las tradiciones ḥassāniyes antiguas», p. 247.



99- *mṛaṣ* (n. m. pl. *mṛṣa*) “collar tradicional que llevaban las niñas en la edad en las que vestían *darrāʿat aṭ-ṭavla* “*darrāʿa* de niñas”<sup>(135)</sup>.

100- *mārāt*<sup>(136)</sup> (n. f. pl.) “tipo de tela (empleada por los *Imṛāgān* para las velas de tipo latino de sus embarcaciones)”.

101- *malikān* (n. m. col.) “cotonada blanca”<sup>(137)</sup>.

102- *mantoh* (del francés *manteau*) “abrigo”.

103- *al-maylās*<sup>(138)</sup> “tipo de tela; por el nombre, se comprende que es una tela lisa, (del árabe clásico *amlas*”.

104- *mayṭar* (n. m. pl. *mṁātār*) (del francés *mètre*) “metro (medida)”.

105- *nāsʿa*<sup>(139)</sup> (n. f. pl. *nsəʿ*) “variedad de cinturón de cuero trenzado que se utilizaba antiguamente”.

106- *nʿāla*<sup>(140)</sup> (n. f. pl. *nʿāyāl*) “zapato; sandalia, calzado”<sup>(141)</sup>. Existen varios tipos de calzado: *nʿāyāl aṣ-ṣammāra*<sup>(142)</sup> “zapatos de cuero hechos por los artesanos tradicionales que tienen unos lazos”; *nʿāyāl ārəgmīm* “zapatos hechos con la piel del ciervo del mismo nombre”; *nʿāyāl aṣ-ṣdar*; *nʿāyāl ādrās* “chanclos de madera del árbol llamado *ādrās* (*rhus tripartita*) usados antiguamente únicamente por las mujeres”; *nʿāyāl ar-rəyya* “chancas”.

Por otra parte, se conocen las diferentes partes del zapato: *žmal ən-nʿāla* “tira que va entre los dedos”; *asawdār ən-nʿāla* “cada una de las dos abrazaderas laterales de la sandalia”; *gdām* (pl. *agdām*) *ən-nʿāla* “tira del talón”; *ma ən-nʿāla* “suela del zapato”; *rbaṭ nʿāyilu* “se puso los zapatos”; *ṣaḥ nʿāyilu* “se descalzó”<sup>(143)</sup>. El calzado aparece citado en los refranes, como, por ejemplo: *ən-nʿāla tənḡaʿ ʿla ṣāḥbāt-ha* “el zapato se corta a la medida de su par”; *mā yalḡag-lu ma ən-nʿāla* “no le alcanza la suela del zapato”. De una persona que va de un lado para otro, se dice de él la expresión fraseológica: *kəll madda yavsaḥ ʿand-ha nʿāyl-u* (lit.: se descalza en casa de todo el mundo) “pasar su tiempo yendo de una casa a otra”.

(135) Hasta los nueve años aproximadamente.

(136) V. *supra*, bənd.

(137) V. Ould Mohamed Baba (2019a): *Diccionario ḥassāniyya-español*, p. 257.

(138) Wuld Ḥāmidun (1990): *Ḥayāt mūrītānyā, alḡuzʿ aṭ-tānī, al-ḥayāt aṭ-taqāfiyya*, p. 179: أنواع من اللباس معروفة.

(139) Ould Mohamed Baba (2019a): *Diccionario ḥassāniyya-español*, p. 264.

(140) V. Dozy (1843): *Dictionnaire détaillé des noms des vêtements chez les arabes*, pp. 421-424.

(141) Es llamativo el hecho de que el calzado ha sido tradicionalmente muy asociado a las supersticiones según nos ha conservado la tradición oral en la que se recogen las siguientes supersticiones relacionadas con los zapatos: *ən-nʿāla əl-maḡlūba walla makviyya yālḡətha tənḡəb bīh əlli igūlu ʿanha ḡlīb-ha yəktəl* “no dejar nunca un zapato dado la vuelta porque provoca la muerte de su dueño”; *rbiṭ nʿāla waḡda mā yətwāsa bīh əlli mhāliyya v-əl-bu igūlu ʿannu iyattam* “No se debe llevar un solo zapato porque se cree que esto provoca algún tipo de daño al padre, o incluso su muerte”; *əl-baṭṭ b-ən-nʿāla mā yətwāsa bīh-əlli igūlu ʿannu iʿaggaṛ* “No se debe pegar con el zapato porque produce la infertilidad”. V. Ould Mohamed Baba (2019b): «Los *Biḡān*: su cultura y folclore», pp. 114-115.

(142) V. Ould Mohamed Baba (2015): «Un rap acerca de las tradiciones *ḥassānīes* antiguas», p. 242.

(143) Para estos detalles, v. Ould Mohamed Baba (2019a) *Diccionario ḥassāniyya-español*, p. 267.

107- *mətnaggab*<sup>(144)</sup> “que lleva turbante que le cubre toda la cara salvo los ojos”<sup>(145)</sup>.

108- *nīla*<sup>(146)</sup> (n. f.) “tela de color añil usada para confeccionar *malefas* y turbantes y cuyo color se impregna en la piel”. Antiguamente, las novias vestían *malefas* de esta tela oscura en la noche de bodas<sup>(147)</sup>. Existe un refrán antiguo cuyo significado indica que llevar este tipo de tela era sinónimo de festejo: *əlli yətnayyal w-əlli yəwayyal* “Uno se tiñe de *nīla* (tela de color añil que se usa en los festejos) y otro se queja”<sup>(148)</sup>.

109- *nilōh* (n. m. col.) (del inglés nylon<sup>(149)</sup>) “nailon”.

110- *wāḥ, ḥənt əl-wāḥ* (n. m. col.) “tela de algodón fino”.

111- *wazra*<sup>(150)</sup> (n. f. pl. *wazrāt*) “rollo de tela de unos 10 metros”. Existe la expresión refranística: *irīḥ mn-əl-wazra* (lit.: “se deshace de la tela = “se desnuda”).

112- *yard*<sup>(151)</sup> (del inglés: *yard*) “yarda (= 91,44 cm)”. Para la gente *əl-yard w-əl-mayṭar mā-həm wāḥəd* “la yarda y el metro no es lo mismo”<sup>(152)</sup>.

#### 4. Conclusiones

Como se ha podido comprobar a lo largo de este trabajo, la indumentaria es una parte fundamental de la vida de los *ḥassānófonos*, al igual que ocurre con otros pueblos. Además de su utilidad para proteger el cuerpo del frío y del calor, representa uno de los aspectos culturales destacados dada su relación con la vida cotidiana y las costumbres cambiantes a lo largo de la historia. La indumentaria *ḥassānī* tradicional es una fuente importante para ayudar a conocer algunos aspectos históricos relacionados con el modo de vida, la sociología y la economía. Cada prenda de las descritas aquí nos relata algo sobre su diseño, su uso, su procedencia; o sobre el material o tipo de tela con la se confecciona e incluso, en algunos casos, sobre su pasado. A veces nos da el nombre del fabricante o su sello comercial. Acerca de la evolución de la indumentaria, objeto de este trabajo, hay que subrayar que desde los años sesenta del siglo pasado y hasta nuestros días, se instauró el uso de unas telas con estampados multicolores, especialmente para las *maləḥvas*, mientras que para la *darṛāʿa* los colores dominantes son el azul y el blanco.

<sup>(144)</sup> Del árabe clásico *niqāb*, v. Dozy (1843): *Dictionnaire détaillé des noms des vêtements chez les arabes*, pp. 424-426.

<sup>(145)</sup> Hay un baile tradicional mauritano que se llama *əl-mətnaggab* porque el que lo ejecuta va con la cara completamente tapada con el turbante.

<sup>(146)</sup> V. Dozy (1843: 78). Ould Mohamed Baba (2019a) *Diccionario ḥassāniyya-español*, p. 273.

<sup>(147)</sup> V. Ould Mohamed Baba (2015) «Un rap acerca de las tradiciones *ḥassānīes* antiguas», p. 242. Según las creencias populares, el tinte oscuro que se pega a la piel, una vez lavado, aclara la piel y la suaviza.

<sup>(148)</sup> V. Ould Mohamed Baba (2008) *Refranero y fraseología ḥassānī. Recopilación, explicación, estudio gramatical y glosario*, p. 175.

<sup>(149)</sup> Esta marca registrada es una sigla formada por NY (ciudad de Nueva York) y LON (ciudad de Londres) que colaboraron en un proyecto para fabricar esta fibra que fue tan revolucionaria en el mundo textil.

<sup>(150)</sup> V. Ould Mohamed Baba (2019a): *Diccionario ḥassāniyya-español*, p. 281.

<sup>(151)</sup> Las pocas palabras de origen inglés que existen en *ḥassāniyya* han entrado por vía de los comerciantes mauritanos que trabajaban en Gambia (país de habla inglesa), desde principios del siglo pasado y que sigue habiendo en aquel país. Esta palabra *yard* que utilizaban dichos comerciantes en lugar del metro, es un típico ejemplo de como el comercio constituye una vía de aportación de préstamos entre las lenguas.

<sup>(152)</sup> Esta expresión alude a que se debe preguntar si la tela que se va a comprar es medida en yardas o en metros”.

El análisis de los datos acerca del uso de esta ropa nos permite afirmar que las prendas *daṛṛā'a* y *maləḥva* se han convertido, con el paso del tiempo, en un elemento identitario, una marca de identidad para los ḥassānófonos en general y los mauritanos en particular.

La cultura tradicional y el folclore de los ḥassānófonos, hoy en día, dispersos en los diferentes países mencionados en la introducción, deben ser estudiados de forma global por investigadores que coordinen sus esfuerzos con el fin de acceder a todas las informaciones a lo largo de todos los territorios donde vive esta población para preservar su legado común no solo en lo referente al tema del presente artículo, la ropa, sino a todo el amplio legado cultural ḥassānī. Existe una amenaza seria que se cierne sobre el patrimonio oral de esta cultura a la que se debe hacer frente mediante una investigación en la que podrían colaborar investigadores de todas las áreas para conseguir, aunando sus esfuerzos, mejorar los resultados en la recopilación, estudio, análisis y conservación de todo el patrimonio para las futuras generaciones de todo *Ṭrāb al-Biḏān* “territorio de los ḥassānófonos”.

## 5. Referencias bibliográficas

- COHEN, D. (1963): *Le dialecte arabe ḥassānīya de Mauritanie (parler de la Gebla)*. Paris: Librairie C. Klincksieck.
- CORRIENTE, F. & FERRANDO, I. (2005): *Diccionario avanzado árabe. Tomo I árabe-español*. Barcelona: Herder.
- BARCELÓ, C. & LABARTA, A. (2011-2013): «Vestimenta morisca valenciana», *Sharq al-Andalus* n° 20, pp. 283-321.
- DE CENIVAL, P. & MONOD, TH. (1938): *Description de la Côte d'Afrique de Ceuta au Sénégal par Valentim Fernandes (1506-1507)*. París: Librairie Larose.
- DE PREMARE, A.-L. et Collaborateurs (1994): *Dictionnaire Arabe-Français. Langue et culture marocaine*. París: L'Harmattan.
- DOZY, R. (1843): *Dictionnaire détaillé des noms des vêtements chez les arabes*. Amsterdam: Jean Müller.
- EL-CHENNAFI, M. (1970): « Sur les traces d'Awdagust : les Tagdāwəst et leur ancienne cité », in ROBERT, D. et alii (Eds.) (1970): *Tegdaoust I. Recherches sur Aoudaghost*. Tome I. París: Arts et métiers graphiques.
- IBRĀHĪM, R. ʿA. (2002): *Al-muʿğam al-ʿarabī li-asmāʾ al-malābis*. El Cairo: Dār al-Maʿārif al-ʿarabiyya.
- Kitāb al-Buldān taʾlīf Aḥmab b. Abī Yaʿqūb ibn Wāḏih al-maʿrūf bi-al-Yaʿqūbī raḥima-hu Allāh ṭubīʿa fī madīnat Laydan al-maḥrūsa bi-maṭbaʿat Brīl sanata 1860 al-masīḥiyya*. Brill: Maṭbaʿat Brīl.
- MARTY, P. (1919): *L'Émirat des Trarzas*. París: Éditions Ernest Leroux.
- OULD HAMIDOUN, M. (1952): *Précis sur la Mauritanie*. Saint-Louis (Senegal): Centre IFAN – Mauritanie.
- OULD MOHAMED BABA, A. S. (2008a): *Refranero y fraseología ḥassānī. Recopilación, explicación, estudio gramatical y glosario*. Zaragoza: Instituto de Estudios Islámicos y del Oriente Próximo.
- OULD MOHAMED BABA, A. S. (2008b): «Árabe ḥassāniyya de Mauritania». En: *Manual de dialectología neoárabe*. Federico Corriente y Ángeles Vicente, (eds.). Estudios Árabes e Islámicos. Estudios de Dialectología Árabe 1. Zaragoza, Instituto de Estudios Islámicos y del Oriente Próximo, pp. 311-351.
- OULD MOHAMED BABA, A. S. (2014a): «Lexique maritime en Ḥassāniyya: l'apport des Imrāḡen». En Durand, O., Daiana Langone, Á., y Mion, G. (eds.). *Alf lahğa wa-lahğa*.

- Proceedings of the 9th Aida Conference*. Viena: *Neue Beihefte zur Wiener Zeitschrift für die Kunde des Morgenlandes*, 8, pp. 327-337.
- OULD MOHAMED BABA, A. S. (2014b): «Un manuscrito inédito acerca de los emires de Trarza. Edición, traducción y notas». *Miscelánea de Estudios Árabes y Hebraicos*, 63, pp. 171 - 184.
- OULD MOHAMED BABA, A. S. (2015): «Un rap acerca de las tradiciones ḥassānīes antiguas», *al-Andalus-Magreb* n° 22, pp. 237-252.
- OULD MOHAMED BABA, A.-S. (2019a): *Diccionario ḥassāniyya-español*. Cádiz: Editorial Universidad de Cádiz - Editorial Universidad de Córdoba.
- OULD MOHAMED BABA, A. S. (2019b): «Los Biḍān: su cultura y folclore», *al-Andalus-Magreb* n° 25, pp. 103-122.
- OULD MOHAMED BABA, A.-S. (2021): «A Collection of Poems of Biḍān Women's Ġazal Called at-Tabrāṣ», *Wiener Zeitschrift für die Kunde des Morgenlandes* n° 111, pp. 227- 241.
- OULD MOHAMED BABA, A.-S. (2023): « Contribution à l'étude du vocabulaire ancien du ḥassāniyya d'après quelques textes du dīwān de Saddūm Wuld Nḍartu (1122-1227 / 1710 -1812) », *Al-Qantara* 44, 2, pp. 1-13. DOI: <https://doi.org/10.3989/alqantara.2023.020>
- PIERRET, ROGER (1948). *Étude du dialecte maure des régions sahariennes et sahéliennes de l'Afrique Occidentale Française*. Paris: Imprimerie Nationale.
- PUIGAUDEAU, O. (2009) : *Arts et coutumes des maures. Faire désirer le désert*. Casablanca: Éditions le Fennec.
- ROBERT, D. et alii (Eds.) (1970): *Tegdaoust I. Recherches sur Aoudaghost. Tome I*. Paris: Arts et métiers graphiques.
- WULD AL-AMĪR, SĪDI AḤMAD (2018): «min tāriḥ al-albisa wa-l-azyā' fī mūrītānyā», artículo publicado en el periódico *rīmafrik* del día 1 de mayo de 2018.
- WULD MUḤAMMAD YAḤḌĪH, I. (2010): *Al-mumti' al-muḥīt fī kalām ahl šinqīt*. Nwākšūt: Dār al-fikr.
- SEAN W., A. (2016): «Was Ibn Wāḍiḥ al-Ya'qūbī a Shi'ite Historian? The State of the Question», *Al-ʿUṣūr al-Wuṣṭā* n° 24, pp.15-41.
- SCHÖNE, M. (1951): *Vie et mort des mots*. Paris: Collection Que sais-je?
- TAINE-CHEIKH, C. (1988-1998) : *Dictionnaire Ḥassāniyya Français*, Paris: Geuthner Dictionnaires.
- TAINE-CHEIKH, C. (2016-2017): *Études de linguistique ouest-saharienne. Sociolinguistique de l'aire hassanophone* (vol. I). *Études de linguistique ouest-saharienne. Onomastique, poésie et traditions orales* (vol. II). Rabat, Centre des Études Sahariennes.
- WADDADI, M. M. (Traductor) (1985): *Min ʿarab māli al-barābīš banū ḥassān taʿlīf Būl Marti (Paul Marty), ʿarraba-hu wa-ʿallaqa ʿalayhi wa-waḍaʿa la-hu mulḥaqāt Muḥammad Maḥmūd Waddādī*. Damasco: Maṭbaʿat Zayd ibn Tābit.
- WULD ḤAMIDUN, M. (1990): *Ḥayāt mūrītānyā, al-ḡuzʿ at-tānī, al-ḥayāt at-taqāfiyya*, Túnez: ad-Dār al-ʿarabiyya li-l-kitāb.